

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 39 (1966)

**Heft:** 1

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 13.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Von den Fassaden sakraler und weltlicher Bauten des Mittelalters mit ihren feierlichen Symbolen schaut auch manches Bildwerk der Dämonie und der Spottlust zu uns herab: Fabeltiere und menschliche Fratzen. Sie reden noch heute im bewegten Tageslauf der Städte mit – in Basel, Bern, Freiburg, Genf und in Lausanne. Wo sie sind, rufen meistens Inseln der Ruhe. Sie vermögen den Betrachter aber besonders in manch einem Städtchen zu packen, in welchem die Zeit fast stehen geblieben ist: vom Jura bis in die Alpen und ennet dem Gottard. Sie leben weiter, Fabeltiere und Fratzen. Den menschlichen Zerrbildern aus mittelalterlichem Geist antworten mit sarkastischer Phantasie heutige fastnächtliche Maskeraden, die Fabeltiere jedoch mischten sich unters Volk durch tief in uralten Frühlingsriten verwurzelte Bräuche, die sich in verspielten Formen zu Stadt und Land erhalten haben. Und die Turniere unserer Zeit riefen neuen Masken, mit Sturzhelm und Brillen – sie flitzen jetzt in der winterlichen Schweiz über Bobbahnen, Eisfelder und Rennplätze.

Symboles décoratifs des façades de monuments sacrés ou profanes du Moyen Age, animaux fabuleux et personnages allégoriques semblent nous considérer d'un œil critique. Ils sont là, au centre de la vie agitée de nos villes, à Bâle, à Berne, à Fribourg, à Genève, à Lausanne. Les lieux où ils trônent sont généralement des îlots de calme. Ils invitent le passant à la contemplation. Là où ils sont, le temps semble s'être arrêté: du Jura jusqu'aux Alpes et de l'autre côté du Gothard, ils survivent ces animaux fantastiques et gnomes effrayants. A ces caricatures humaines du Moyen Age répondent aujourd'hui nos mascarades du carnaval avec non moins de fantaisie sarcastique. Jadis, ces êtres allégoriques se mêlaient au peuple dans d'effrénées galopades dont les traditions ne sont pas perdues. Elles subsistent dans les tournois de notre époque, mais avec des masques nouveaux, des casques et des lunettes de protection. Ils ont lieu dans la Suisse hivernale, sur les pistes de bob, les patinoires et les champs de course.

Dalle facciate d'edifici medievali sacri e profani aggettano, non di rado, sculture demoniache o beffarde, animali favolosi e volti

schernevoli. Le incontriamo nei quartieri antichi di città oggi più o meno aperte al turbine della vita moderna – Basilea, Berna, Friburgo, Losanna, Ginevra – ed in località raccolte – del Giura e delle Alpi, e delle terre d'oltre Gottardo – località dove ancora si respira l'aura dell'antico che fa più attenti e ricettivi all'eloquenza di quelle singolari fattezze. Si ritrova uno spirito simigliante, e forse non a caso, in maschere e costumanze carnevalesche, le cui antichissime origini rituali e pagane sono legate al ciclo delle stagioni. E maschere, infine, di tutt'altro genere, ci fornisce la nostra epoca, al ritorno dell'inverno, su piste e galoppatoi, dove figure fantasmagoriche – recano alcune un elmetto protettivo d'acciaio, e si nasconde quasi il volto dietro enormi occhiali – assiduamente gareggiano.

From the façades of both ecclesiastical and secular edifices dating from the Middle Ages, with their solemn emblems, there gazes down on us many an image expressing the demoniac and the satiric: Fabulous beasts and caricatures of human figures. To this day, they are an integral part of the skyline in such towns of Basel, Berne, Fribourg, Geneva and Lausanne. They generally mark oases of stillness in the hectic rush of these modern towns. They can cast a spell over the visitor especially in many a small town where time almost seems to have stood still: From the Jura into the Alps and beyond the Gotthard Pass. They live on, fabulous beasts and monsters. The distorted human figures from the mediaeval period are reflected, with sarcastic fantasy, in the present-day carnival disguises, but the strange beasts crop up in springtime rites in various parts of the country which stem from deeply rooted ancient folk usages, in which the people allow their fancy to run riot. And the stalwart champions of our day have created new masks, with crash helmet and goggles—they now whizz through the snowy Swiss countryside on bobsled runs, ice rinks and race courses.

*Wasserspeier vom Basler Münster, erstes Viertel des 14. Jahrhunderts  
Gargouille de la cathédrale de Bâle (premier quart du XIV<sup>e</sup> siècle)  
Un doccione della cattedrale di Basilea. Risale al primo quarto del XIV secolo  
Gargoyle of Basel Cathedral, first quarter of the 14<sup>th</sup> century* ▼





*Basel brachte um die Mitte des 17. Jahrhunderts an dem 1839 abgebrochenen Grossbasler Rheintor neben der Uhr ein gekröntes Haupt als Spottbild an, ein mechanisches Bildwerk, das seinem Gegenüber, dem rechtsrheinigen Kleinbasel, bei jedem Pendelschlag während fast zweier Jahrhunderte die Zunge herausgestreckt hatte. Es ist der «Lällekönig» (Lälle = Zunge), der heute im Historischen Museum der Stadt zu sehen ist.*

*Vers le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, cette caricature d'une tête couronnée figurait au-dessus de l'ancienne porte du Rhin (démolie en 1839). Elle était combinée avec la grande horloge. Pendant près de deux siècles, à chaque coup de balancier, elle a tiré la langue aux habitants du Petit-Bâle. C'est le «Lällekönig» (Lälle = langue). Cette figure est déposée au Musée historique de Bâle.  
Photo Giegel SFZ*

*Il «Lällekönig» (da Lälle, termine dialettale = lingua, e König = re), oggi al Museo storico di Basilea. Nella seconda metà del XVII secolo, questa grottesca testa coronata venne posta accanto all'orologio della porta renana di Basilea, demolita poi nel 1839. Ad ogni battito dell'orologio, il pupazzo mostrava la lingua per schernire il rivale quartiere di Kleinbasel (= piccola Basilea), sito sulla riva sinistra del fiume.*

*Minute by minute and hour by hour for nearly two centuries, the people of Basel poked silent fun at the inhabitants of Kleinbasel on the other side of the Rhine. How did they do it? By hanging up the hollow representation of a king's head, duly crowned, containing a clock movement so that with every swing of the pendulum, the "Tongue King", as he was called, stuck out his tongue in the general direction of Kleinbasel. After exerting himself thus from about the middle of the 17<sup>th</sup> century until 1839, when the gate on which he hung was demolished, the king now reposes in the Historical Museum of Basel.*

Begegnung zweier Fabeltiere: Das Bild unten zeigt einen Wasserspeier der mittelalterlichen Kathedrale von Lausanne, die Aufnahme rechts den «Vogel Gryff», eine der drei Kleinbasler Ehrengestalten. Der alljährlich in Basel wiederkehrende, an urzeitliche Frühlings- und Fruchtbarkeitsriten gemahnende Brauch des «Vogel Gryff» am Ehrentag der drei Kleinbasler Ehrengesellschaften fällt 1966 auf den 13. Januar. Auf dem Rhein fährt der «Wilde Mann», in der Hand eine ausgerissene Tanne, zur Mittleren Brücke Basels, wo er vom «Vogel Gryff», dem Greifen, und dem Leuen oder je nach dem Turnus nur von einer dieser schildhaltenden Ehrengestalten empfangen wird. Mit ihnen gemeinsam führt er dann punkt zwölf Uhr auf der Brückenmitte eigenartige Tänze auf.

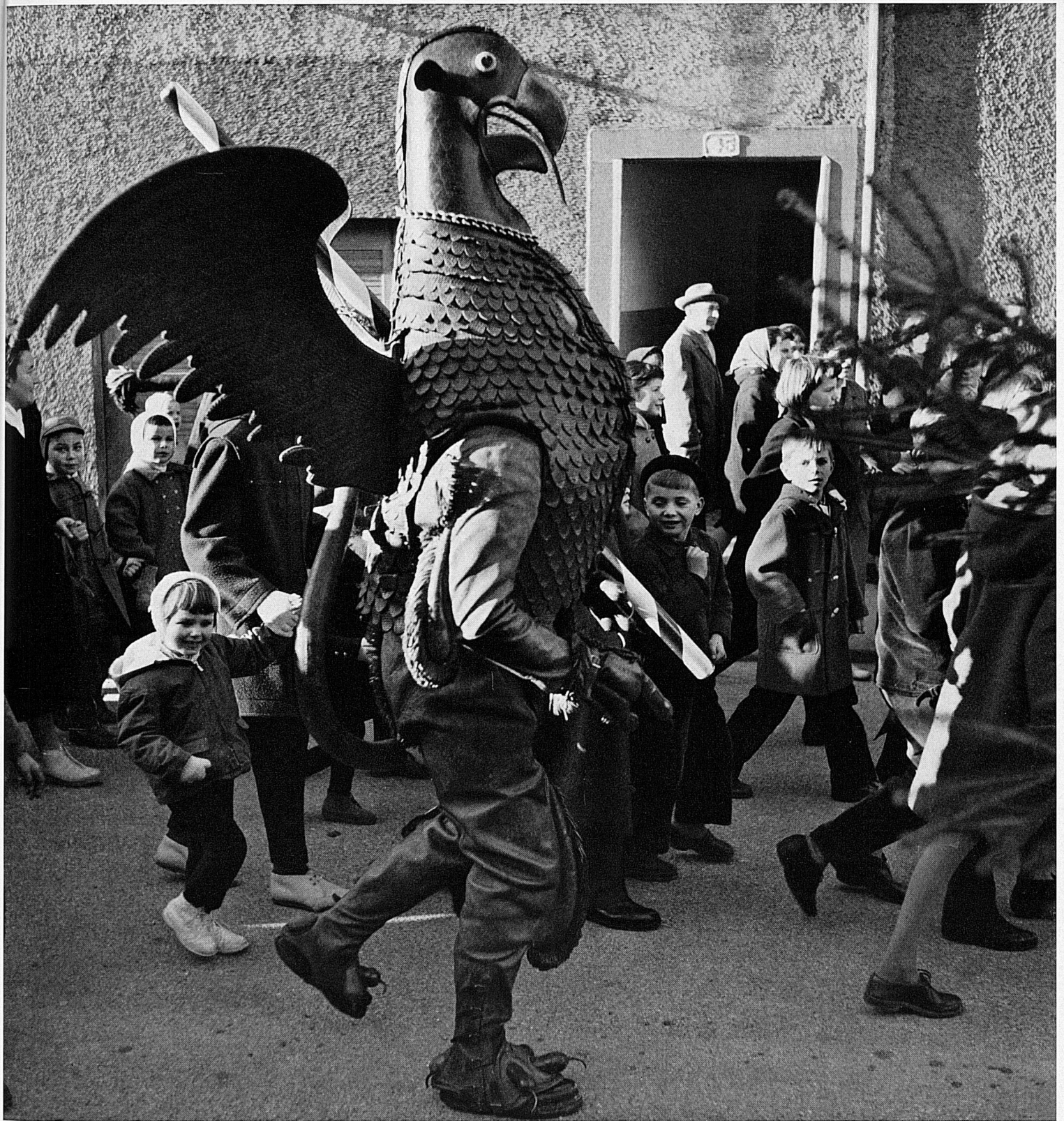
Deux animaux fabuleux. En bas: une gargouille de la Cathédrale gothique de Lausanne; à droite: le «Vogel Gryff», l'une des trois figures symboliques du Petit-Bâle. Chaque année, lors de la fête des trois confréries du Petit-Bâle, le passage du «Vogel Gryff» évoque les anciens rites du printemps et de la fécondité. En 1966, cette cérémonie se déroulera le 13 janvier. L'«Homme sauvage», portant à la main un sapin déraciné, descend le Rhin sur un radeau jusqu'au «Mittlere Brücke» où, selon un rite qui change chaque année, il rencontre le «Vogel Gryff» (le griffon) et le lion ou l'un seulement de ces deux animaux symboliques. A midi sonnante, l'«Homme sauvage» exécute avec eux sur le pont des danses lourdes d'anciennes significations.

Photos Kirchgraber und Giegel SVZ

Incontro con due animali favolosi: La fotografia inferiore mostra un doccione della Cattedrale di Losanna; quella a destra, il «Vogel Gryff» (= grifone), personaggio tradizionale di un'antichissima costumanza del quartiere di Kleinbasel, tenuta viva tuttora dalle corporazioni delle «Drei Ehrengesellschaften». Le sue remote origini sono religiose, derivando essa da riti pagani celebrativi della primavera e delle fecondità. La festa del Grifone ricorre ogni anno (il 13 di gennaio, nel 1966) e si svolge secondo un cerimoniale fisso: l'«Uomo selvaggio», con in mano un pino, approda al ponte mediano del Reno. Quivi è accolto dal Grifone e dal Leone, oppure, secondo il turno, da uno soltanto di essi. Alle 12 in punto, egli si reca poi al centro del ponte e, insieme con i due animali favolosi, esegue danze caratteristiche.

Meeting of two fabulous animals: Lower picture shows a gargoyles of Lausanne's mediaeval cathedral, while photo to the right shows the «Vogel Gryff», or «Griffin Bird», one of the three most famous figures in the folklore of the Basel area. Once each year in a ceremony which doubtless originated in early springtime fertility rites, the people of Basel and Kleinbasel celebrate the day of their «Griffin Bird». In 1966 the day will fall on January 13. The ceremonial starts with a ride of the «Wild Man» in a boat on the Rhine. In his hand he carries a pine tree that has been pulled up by the roots. When he reaches Basel's middle bridge he is met by the «Griffin Bird» or sometimes by a «lion» or sometimes both together. Then at midday, precisely at 12, these fable figures put on a weird dance in the middle of the bridge.





*Trommelwirbel erfüllen an der Basler Fasnacht die Luft, dieser einzigartigen Kundgebung von Witz und Parodie. Sie beginnt mit dem « Morgestraich » und gewinnt durch Masken und Laternen künstlerische Höhepunkte.*

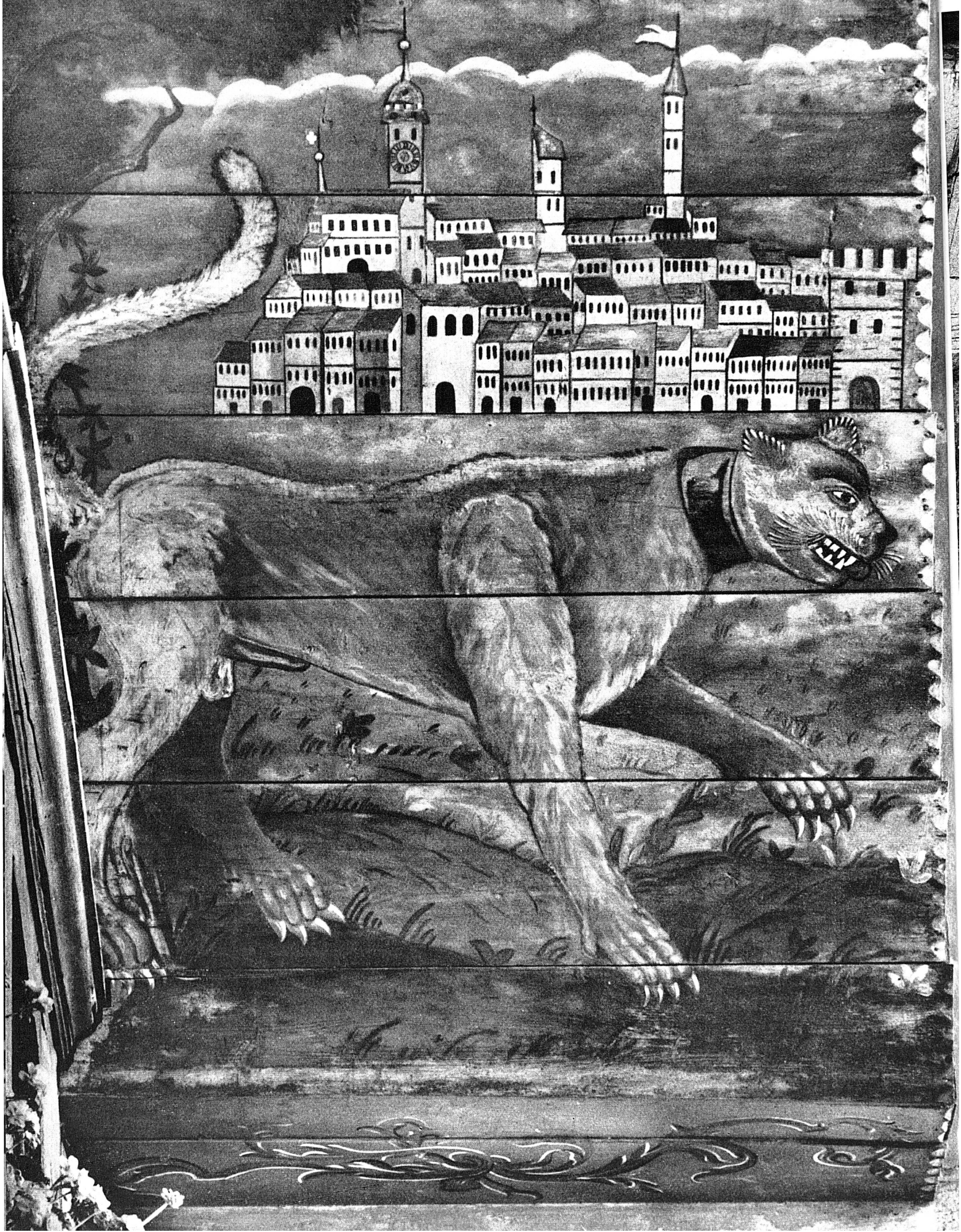
*Pendant les fêtes du carnaval, l'esprit caustique des Bâlois s'en donne à cœur joie. Les rues et les ruelles sont emplies du roulement des tambours et du son des fifres. Le « Morgestraich », qui se déroule vers quatre heures du matin, ouvre le carnaval. Les lanternes peintes qui se balancent au-dessus de la foule des masques en font un spectacle prestigieux.*

*Rulli di tamburi fanno da sfondo sonoro al carnevale di Basilea, singolare e vivace manifestazione con la quale la popolazione dà libero sfogo al proprio estro comico e satirico. Il carnevale principia col « Morgestraich » (corteo mattutino), cui maschere e lampioni conferiscono aspetti fantastici.*

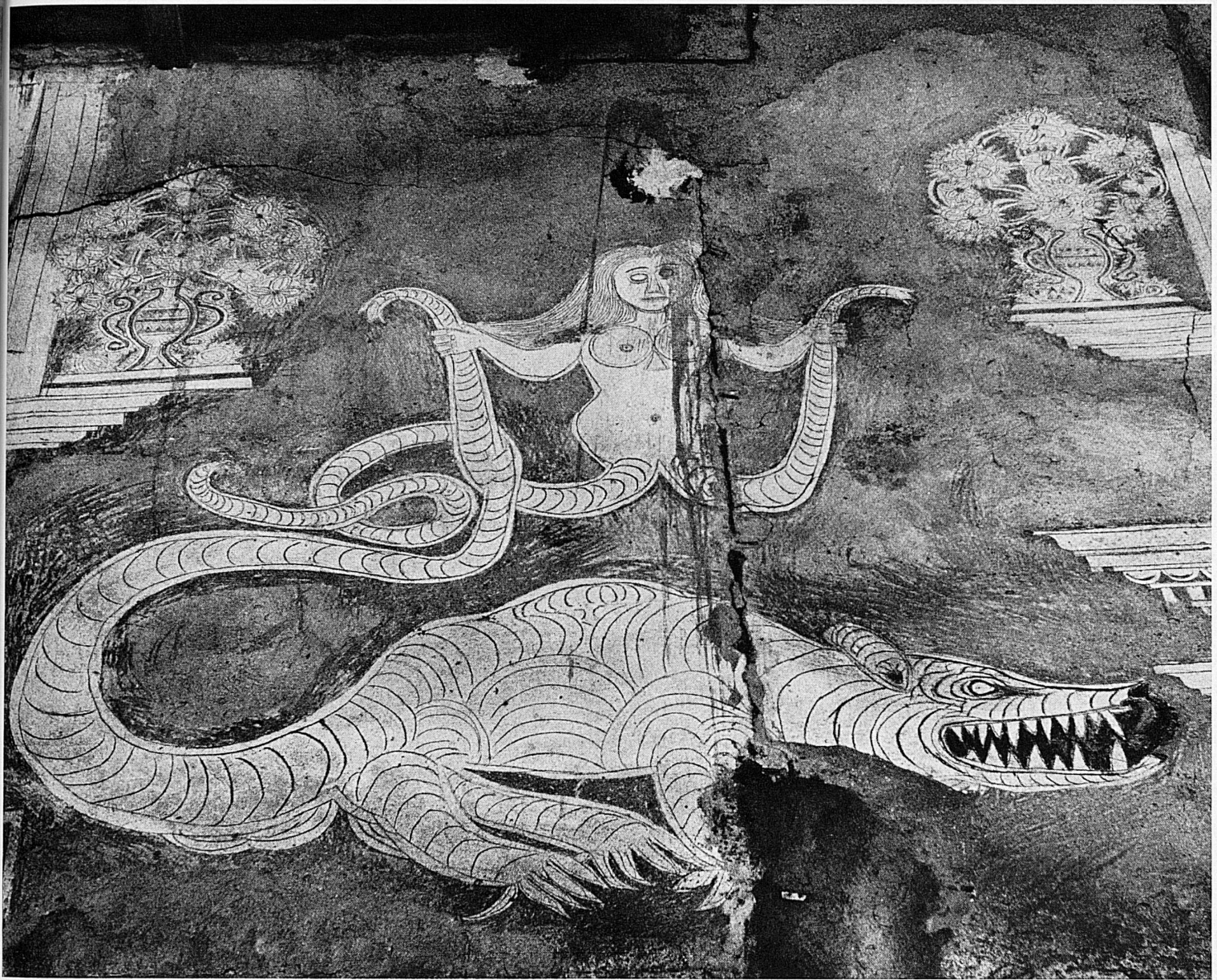
*Carnival time in Basel always means drumming—whole groups of drummers and fifers marching about in costumes that poke fun at prominent people, both at home and abroad. Officially opened by a fife and drum parade beginning at 4 a. m., Basel's carnival season. Photo Giegel SVZ*











Oben: Fabelwesen an einem Haus in Chinuoschel im Oberengadin. Mittels der in Italien hochentwickelten Kunst des Sgraffitos sind in Graubünden – vor allem im Engadin und den Südtälern – viele Hausfassaden mit einer oft köstlichen Naivität ornamentiert worden. Photo Isa Hesse

In alto: Creature favolose dipinte sulla facciata d'una casa a Chinuoschel, nell'Alta Engadina. All'arte del graffito, sviluppatissima in Italia e penetrata anche nei Grigioni, segnatamente nelle vallate meridionali e in Engadina, dobbiamo la decorazione deliziosamente ingenua di molte facciate di case.

En haut: Ces êtres fabuleux sont peints sur la façade d'une maison de Chinuoschel, dans la Haute-Engadine. Des graffiti dont la naïveté s'allie souvent avec un grand art décorent maintes demeures des Grisons, avant tout en Engadine et dans les vallées méridionales.

Above: Fabulous being on a house in Chinuoschel in the Upper Engadine. In the Canton of Grisons, particularly in the Engadine and in southern valleys, the façades of many houses are decorated in this way, often with delightful naïveté.

◀ Links: Teilstück der Malereien am «Tierlihuus» in Aarwangen im bernischen Oberaargau, einem einzigartigen ländlichen Baudenkmal. Es wurde 1769 fertiggestellt und war Wohnsitz des Tierhändlers und Menageriebesitzers Jakob Egger, der seine Hausfassade zum Bilderbogen der Erinnerungen eines gealterten, eigenwilligen Mannes gemacht hatte.

La «Tierlihuus», o «casa degli animali», costruzione di stile rustico, unica nel suo genere, ad Aarwangen, nell'Argovia superiore (Cantone di Berna). Fu dimora, negli anni della vecchiaia, di Jakob Egger, che la fece costruire nel 1769 e volle copiosamente ornata, sulla facciata, con figure d'animali, certo a ricordo della sua singolare, avventurosa vita di mercante d'animali e di proprietario d'un serraglio. Photo Giegel SVZ

A gauche: Fragment des fresques de la façade du «Tierlihuus» (la maison des animaux) à Aarwangen, dans la partie bernoise de la Haute-Argovie. Cette demeure paysanne, unique en son genre, a été édiflée en 1769 par Jakob Egger, propriétaire d'une ménagerie itinérante. Au soir de sa vie, il a fait peindre ces fresques en souvenir de ses lointaines pérégrinations.

Left: Portion of the paintings to be seen in the "Animal House" in Aarwangen in the Canton of Berne. Completed in 1769, it served as the home of Jakob Egger, an animal trader and owner of a menagerie. With its façade decorated by pictures commemorating events in Egger's life, the house is now a unique monument and a local curiosity.



*In der Abgeschlossenheit mancher Alpentäler der Schweiz erhielten sich uralte Maskenbräuche, wohl die ältesten im Lötschental, Wallis, wo zur Fastnachtszeit in der Maskenvermummung vorzeitlicher Dämonenglaube verspielt weiterlebt.*  
Photo Moosbrugger

*Dans maintes vallées isolées de la Suisse, l'antique tradition des masques s'est maintenue. Peut-être est-ce dans le Lötschental (Valais) qu'elle est la plus ancienne. Son origine se perd dans la nuit des temps. Le carnaval venu, les masques réapparaissent, emplissent les rues de leur tintamarre; ils rappellent les lointaines exorcisations des démons.*

*In molte vallate alpine, l'ambiente naturalmente conservatore ha favorito – tra altro – il sussistere di tradizioni carnevalesche d'origine remota. Le più antiche son forse quelle vigenti tuttora nel Lötschental (Vallese), dove, a carnevale, ricompaiono maschere di fattezze strane e difformi, legate probabilmente, in antico, a riti e credenze demoniache.*

*In the seclusion of Switzerland's mountain valleys, ancient masquerade customs continue to live on in our present day. Some of the oldest such customs are those observed in Lötschen Valley in the Canton of Valais where carnival processions reflect heathen beliefs in demons.*